

4 - The Expanding Darkness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Wayne

What's the matter?

[00:23] Yuri

I'm sorry, Juliana.

[00:27] Juliana

Burckhardt...

[00:28] Juliana

A demon?

[00:29] Wayne

No...

[00:31] Wayne

He was such a righteous man.

[00:33] Yuri

If I had only noticed
the change in him sooner...

[00:39] Juliana

No.

[00:40] Juliana

It isn't your fault.

[00:44] Juliana

Are the others okay?

[00:46] Yuri

Y-Yes.

[00:47] Juliana

I see... That's good.

[00:49] Yuri

But the enemy knows we're here.

[00:54] Yuri

Traveling at night is dangerous,
but I want to push forward.

[00:58] Juliana

You're right.

[01:00] Juliana

That's a good idea.

[01:01] Yuri

Goodbye.

[01:02] Juliana

Wait.

[01:03] Juliana

Stay safe.

[01:05] Juliana

Thank you.

[01:13] Aries

Your Highness!

[01:14] Aries

The Holy Capital's on fire!

[01:16] Wayne

What?

[01:32] A

May all be engulfed in blackness!

[01:34] A

May all be engulfed in blackness!

[01:36] B

No, stop!

[01:37] B

Let go!

[01:38] C

Move it!

[01:40] D

Smash it!

[01:41] D

Pull it down!

[01:42] E

Please spare me!

[01:44] F

Put it out!

[01:44] F

Why are you doing this?

[01:46] C

So that all may be engulfed in blackness!

[01:49] G

Stop.

[01:50] H

Shut up.

[01:51] H

I'm going to join the Black Army
so I can survive!

[01:55] I

Hurry, this way.

[01:57] J

Destroy it all!

[01:59] J

May all be engulfed in blackness!

[02:03] Cervantes

Fools! Getting riled up over
a bunch of silly rumors...

SIGN Holy Capital's General

Cervantes

[02:07] A

Cervantes!

[02:08] Cervantes

Don't worry, I'm holding back.

[02:12] Cervantes

My back...

[02:14] A

Don't over do it.

[02:15] A

Give me your hand.

[02:16] Cervantes

Don't treat me like I'm over the hill!

[02:19] Einslotte

Focus on evacuating the citizens.

[02:21] Einslotte

Close off all roads to the central square.

[02:23] Einslotte

Stop this panic from spreading any further.

[02:36] Cervantes

Put your backs into it, men!

SIGN White Lily Knight

Rowendia

[02:43] Rowendia

Apprehend them!

[02:59] Einslotte

Looks like things are finally under control.

[03:02] A

This is all because you people
don't do your job!

[03:06] Rowendia

What are...

[03:07] A

Please calm down.

[03:09] A

For now, let's clean this mess up.

[03:11] Einslotte

What's the matter?

[03:12] Rowendia

I ordered the knights to
clean up the city, but...

[03:21] Einslotte

Seize him!

[03:29] Einslotte

Your Highness!

[03:30] Einslotte

I'm glad you're safe.

[03:32] Juliana

Save the greetings.

[03:33] Juliana

What is going on here?

[03:36] Einslotte

Since the defeat at the castle,
some of the citizens have been on edge.

[03:41] Einslotte

Riots have started breaking out all over.

[03:44] Cervantes

A bunch of punks making a racket,

[03:47] Cervantes

ranting about joining
the Black Army to survive.

[03:50] Juliana

That's...

[03:52] A

Holy Princess Juliana!

[03:54] A

You cannot save this world!

[03:56] Aries

You!

[03:58] Wayne

A kid?

[04:00] Juliana

Aries, release him.

[04:02] Aries

But...

[04:03] Juliana

Just do it.

[04:06] Juliana

If there's something you want to say,
now's your chance.

[04:09] A

The Holy King is dead.

[04:11] A

The holy men at the Great Shrine
won't help us.

[04:14] A

But the Black King is different.

[04:16] A

He'll spare us if we join the Black Army!

[04:18] Aries

Nonsense.

[04:19] Juliana

Who told you that?

[04:21] A

Everyone's saying it.

[04:23] Juliana

"Everyone"?

[04:24] Juliana

You believe such a rumor?

[04:26] A

I don't want to die!

[04:28] A

I'll become a demon and join the Black Army!

[04:31] Juliana

A demon?

[04:33] Juliana

Do you understand what that means?

[04:38] Juliana

Become a demon and you'll never see
your friends or family or ever again.

[04:45] Juliana

You'd do that just to save your own skin?

[04:49] Juliana

Have you even considered what would happen

[04:52] Juliana

to those you leave behind?

[04:55] Juliana

We... We fought together all this while.

[05:00] Juliana

You swore to fight alongside your comrades.

[05:05] Juliana

Why?

[05:07] Juliana

Why did you become a demon?

[05:11] Juliana

How could I not have known?

[05:15] Juliana

Why couldn't I stop you?

[05:18] Rowendia

Your Highness...

[05:22] Einslotte

What in the world happened?

[05:26] Wayne

Burckhardt became a demon.

[05:30] A

More fires!

[05:31] Cervantes

Damn it all. There's no end to it.

[05:42] Louise

Thank goodness you're safe.

[05:43] Juliana

Louise...

[05:44] Juliana

I'm sorry I worried you.

[05:46] Louise

No, this whole situation started
because I wasn't strong enough.

SIGN Holy Queen Stand-In

Louise

[05:52] Juliana

It isn't your fault.

[05:54] Einslotte

The three of us have taken on the duties
of the Holy King between us.

[05:58] Einslotte

We promised to do what we could
to help each other out, did we not?

[06:02] Louise

Yes.

[06:03] Einslotte

But the fact of the matter is that
the current situation is becoming grave.

[06:08] Einslotte

The riots are spreading faster
than we could have imagined.

[06:12] Einslotte

At this rate...

[06:14] Louise

What should we do now?

[06:40] A

What the?

[06:45] B

Are you all right?

[06:47] B

What is this?

[06:48] A

Let's report this to Chief Olga.

[07:06] Wayne

I'm told that the forces
of the Nine Territories,

[07:09] Wayne

led by Shuza,

are stationed near the Holy Capital.

[07:11] Juliana

Shuza?

[07:13] Juliana

He's still in the Holy Kingdom?

[07:15] Einslotte

Shuza's army is still recovering from their battle with the Black King.

[07:20] Einslotte

It will be a while until they can move out.

[07:23] Wayne

Your Highness.

[07:25] Wayne

Why don't we have them join the Black King Suppression Army?

[07:30] Juliana

Right.

[07:32] Juliana

Shuza would be a invaluable asset.

[07:34] Juliana

Let's send a messenger immediately.

[07:39] [SONG] Text

Lord of the Nine Territories

Shuza

[07:54] Phoena

Yuri.

[07:55] Yuri

Phoena.

[07:57] Phoena

I'll slow down the blackening.

[07:59] Yuri

I'm fine.

[08:00] Phoena

Hold out your arm.

[08:02] Yuri

I'll be all right.

[08:03] Phoena

No!

[08:12] Phoena

All this time, you've helped me.

[08:16] Phoena

It's my turn to help you.

[08:34] Phoena

Why...

[08:40] Phoena

Please, Chronicle.

[08:46] Phoena

Please.

[08:51] Yuri

Phoena...

[08:53] Yuri

It's...

[09:01] Yuri

Thank you.

[09:14] Aram

What the heck are they doing,
skipping out on dinner?

[09:19] Aram

What?

[09:21] Aram

Hey!

[09:22] Aram

Yu—

[09:22] ---

Shh!

[09:23] ---

We're going back.

[09:24] Aram

What?!

[09:25] Kain

A kid has no business seeing this.

[09:27] Aram

I'm not a kid!

[09:28] Kain

Shut up, idiot!

[09:44] Aram

It's huge!

[09:46] Aram

Is that the Sage's Tower?

[09:49] Kain

Yeah.

[09:50] Kain

It's some kind of weird building,
made using some kind of weird technology.

[09:55] Aram

Wow.

[09:56] Aram

That's super weird, but awesome.

[10:00] Kain

The Sage of Destiny there
might know where Pirika is.

[10:12] Yuri

What the?

SIGN Sorcerer's Army

Commander

Katya

SIGN Sorcerer's Army

Commander

Velnar

SIGN Sorcerer's Army

Captain

Yuni

[10:25] Kain

The Sorcerer's Army!

[10:26] Michidia

Why are they attacking us?

[10:28] Melchior

We've been waiting for you, Volunteer Army.

[10:31] Melchior

Melchior.

[10:34] Aram

Where?

[10:36] Yuri

Melchior!

[10:38] Yuri

We're going to fight the Black King again.

[10:41] Yuri

Please.

[10:42] Yuri

Lend us the power of the Sage's Tower.

[10:47] Melchior

If you want our assistance,
first prove your might.

[10:52] Melchior

Velnar!

[10:53] Wayne

All right!

[10:57] Aludra

No, you don't!

[11:04] Aludra

What firepower...

[11:06] Aram

Damn...

[11:07] Kain

Aram, get back! It's dangerous.

[11:09] Yuri

The carriage!

[11:10] Kain

Got it.

[11:10] Katya

Attack!

[11:15] Vorg

This place is never boring.

[11:37] Yuri

Aram!

[11:42] Velnar

You don't have time to worry about others!

[11:53] Aludra

My mana can't keep up.

[11:56] Velnar

This is over!

[11:58] Aram

Aludra!

[11:59] Aludra

Thanks!

[12:01] Velnar

Give it up, old hag!

[12:04] Aludra

Who are you calling an old hag?!

[12:21] Melchior

That kid can transfer mana?

[12:27] Dilma

You seem to be having fun, Melchior.

[12:31] Melchior

That is indeed entertaining.

[12:33] Dilma

But there'll be a lot of damage.

[12:35] Melchior

Sacrifices are necessary
if progress is to be made.

[12:38] Dilma

Then why not sacrifice yourself?

[12:43] Dilma

You've toyed with them long enough.

[12:59] Fatima

That's enough.

[13:01] Fatima

No more games.

[13:08] Aram

Y-You're naked?!

[13:16] Phoena

Aram, allow me to introduce you.

[13:19] Phoena

This is Dilma.

SIGN Sage of Life

Dilma

[13:22] Phoena

Fatima.

SIGN Golden Witch

Fatima

[13:24] Phoena

And Melchior.

SIGN Sage of Might

Melchior

SIGN They are the Sages of the Tower.

[13:30] Dilma

Nice to meet you.

[13:32] Melchior

I heard you were gathering an Army,
so I put you through your paces.

[13:37] Fatima

Actually, your magic experiments failed,
and you were just taking it out on them.

[13:41] Aram

They're different from how I imagined them.

[13:43] Kain

Everyone says that at first.

[13:55] Dilma

This is the Imperial Castle as it is now.

[13:57] Melchior

That's right.

[13:58] Melchior

There's something interesting
going on there.

[14:01] Melchior

A High-Density Black Element is being emitted

[14:04] Melchior

from the castle non-stop, creating a barrier.

[14:08] Melchior

Calculations show that its density is double—
no, more than double—that of normal,

[14:12] Melchior

causing an unprecedented
blackening of the region.

[14:14] Fatima

Shut up.

[14:17] Dilma

Basically, the Black Element barrier has
grown so powerful, no-one can penetrate it.

[14:24] Dilma

Tell us, do you believe people will follow you
in this increasingly desperate situation,

[14:29] Dilma

despite the fact that
you've already failed once before?

[14:33] Yuri

Well...

[14:37] Yuri

We're doing this, regardless.

[14:40] Dilma

Very well.

[14:41] Fatima

The world's fate is a blank canvas.

[14:44] Fatima

The future has yet to be written.

[14:46] Fatima

Follow the path you believe to be true.

[14:49] Michidia

Do you mean it's up to us what happens next?

[14:53] Fatima

Yes.

[14:54] Kain

If that's what the Sage of Destiny says.

[14:57] Aram

She's the Sage of Destiny?

[15:00] Phoena

She is.

[15:01] Phoena

Fatima knows a lot of things.

[15:04] Aram

Even though she's naked?

[15:06] Yuri

Fatima, if you know anything about Pirika, please tell us.

[15:12] Fatima

Pirika survives.

[15:15] Fatima

But is somewhere from which it is impossible to return by oneself.

[15:18] Phoena

Where is that?

[15:24] Yuri

So not even Fatima knows.

[15:26] Fatima

There is still hope.

[15:29] Aram

Huh?

[15:32] Fatima

Also, you must travel to the Maze Pass.

[15:45] Velnar

Hey, kid.

[15:49] Velnar

You're new around here.

[15:51] Aram

I'm not a kid.

[15:52] Aram

I'm Aram.

[15:53] Velnar

Oh?

[15:55] Velnar

You have a big mouth.

[15:57] Aram

What's up with your body, anyway?

[16:00] Clauss

That's the mark of a Sealer.

SIGN Sorcerer's Army

Captain

Clauss

[16:05] Clauss

He's strengthened himself by
carving magic runes into his body.

[16:08] Clauss

In other words, he's crazy about fighting.

[16:10] Velnar

Clauss.

[16:12] Velnar

You weren't at the battle.

[16:13] Velnar

Where were you?

[16:14] Clauss

It's my day off.

[16:17] Aram

Is that why you can use that awesome magic?

Because you're a Sealer?

[16:22] Velnar

Wanna see it again?

[16:24] Clauss

You're going to get suspended again.

[16:28] Velnar

Speaking of which,
you did something interesting yourself.

[16:32] Velnar

You can transfer mana, can you?

[16:34] Aram

Yeah.

[16:35] Velnar

I thought I'd won
when that old hag ran out of mana.

[16:39] Velnar

Good job watching out for her.

[16:40] Aram

I hate losing.

[16:43] Velnar

And if you lose anyway?

[16:45] Aram

I won't quit until I win.

[16:48] Velnar

You're quite the dumbass, too.

[16:50] Aram

I'm not *quite* a dumbass.

[16:52] Aram

I'm a *real* dumbass.

[16:53] Clauss

Is that supposed to be a compliment?

[16:56] Velnar

It's important to look at
the battlefield as a whole.

[17:00] Velnar

Once you do, you start to see things
that you couldn't otherwise.

[17:05] Aram

Yeah.

[17:06] Clauss

That was a surprisingly mature comment,
coming from you.

[17:09] Velnar

You need to watch carefully
if you're gonna kill *everyone*.

[17:14] Clauss

Right.

[17:15] Aram

Aren't you guys going to
fight the Black Army?

[17:18] Velnar

We are fighting them.

[17:20] Velnar

The ones that attack here, anyway.

[17:23] Clauss

We, the Sorcerer's Army, can't act
without orders from those weird Sages.

[17:30] Aram

I see.

[17:35] Katya

I apologize.

[17:37] Katya

We didn't want to fight you, either.

[17:41] Aludra

Don't worry about it, Katya.

[17:43] Aludra

I know you're at the mercy
of those crazy Sages.

[17:48] Melchior

Is someone speaking ill of me?

[17:51] Aludra

You're imagining things.

[17:53] Melchior

So, when are you leaving?

[17:55] Aludra

Unfortunately,
I'm going to be staying for a while.

[17:58] Vorg

So will I.

[18:00] Aludra

We came all the way here to find out
how to take on the Holy Castle, after all.

[18:05] Melchior

After you ran away from here
all those years ago, too.

[18:09] Aludra

Don't worry. I'll stay away from your room.

[18:13] Melchior

I'm not going to show you
my newest paper on magic theory.

[18:17] Aludra

Don't worry. I'll find it myself.

[18:20] Melchior

Then I'll set some magic traps
where I hide it.

[18:25] Aludra

I wonder if your theory-obsessed magic
will work on me.

[18:29] Melchior

I'm sure we'll see the failings
of your half-assed applied magic.

[18:38] Vorg

Geez.

[18:54] Yuri

All that and we still don't know
Pirika's whereabouts.

[18:58] Katya

Sadly.

[19:00] Katya

We'll have to ask Yggdra

at the island of sprites.

[19:02] Yuri

Yeah.

[19:04] Yuri

I'd like to go there immediately, but...

[19:08] Phoena

Let's go to the Maze Pass first.

[19:11] Phoena

Fatima doesn't offer advice
unless there's a reason.

[19:15] Yuri

I know.

[19:17] Michidia

Juliana asked us to check on the area, too.

[19:21] Michidia

This is a good opportunity.

[19:22] Velnar

We'll come with you.

[19:28] Velnar

I haven't had enough action lately.

[19:30] Aram

Awesome!

[19:32] Aram

You're coming with us?

[19:34] Katya

Yes, under orders from Melchior.

[19:37] Katya

He's interested in an artifact
discovered recently at the Maze Pass.

[19:42] Katya

We're to investigate.

[19:44] Phoena

Artifact?

[19:46] Phoena

I wonder what they found.

[19:48] Velnar

Who cares what it is?

[19:52] Yuri

All right, let's go.

[19:53] Yuri

To the Maze Pass!

[23:56] A

That's why you lost to the Black King.

SIGN Light or Dark.

[24:00] A

And that's precisely why...

[24:03] Phoena

Yuri!

[24:03] Aram

Yuri!

[24:04] Yuri

I won't let the darkness take me!

SIGN Chapter 2

[24:13] A

The Black World is where you belong,
as one disillusioned with being a hero.

[24:19] Yuri

I...

[24:20] A

The peace you seek is, in fact,
in the world of darkness.

[24:25] A

That's the one path that remains to you.

SIGN The Light of Haecceitas

[24:33] ---

Yuri!

SIGN Chapter 2 January 14 (Saturday)

SIGN Chapter 3 February 11 (Saturday)

Revision #1

Created 2026-01-29 03:23:00 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:23:00 UTC by whimsee